

ABSTRACT

Tugas akhir ini berjudul *Analysis of the Translation of Language Play in Roald Dahl's Charlie and the Chocolate Factory*. Tugas akhir ini membahas cara seorang penerjemah dalam menerjemahkan unsur permainan bahasa dalam novel yang berbahasa Inggris *Charlie and the Chocolate Factory*. Topik ini menarik untuk dianalisis mengingat faktor kesulitan penerjemahan permainan bahasa cukup tinggi. Penerjemah sering dihadapkan kepada pilihan apakah ia akan mempertahankan bentuk dari permainan bahasa ataukah ia memilih untuk mempertahankan makna dari bacaan tersebut.

Setelah menganalisis kesebelas data yang sudah dipilih sebelumnya, saya menemukan bahwa penerjemah mendapatkan kesulitan untuk mempertahankan bentuk dan makna sebuah kalimat yang mengandung permainan bahasa. Terdapat lima buah data yang menunjukkan bahwa penerjemah memilih untuk mempertahankan makna dari kalimat dan empat buah data yang menunjukkan bahwa penerjemah mempertahankan bentuk dari permainan bahasa, sementara hanya dua buah data yang menunjukkan bahwa penerjemah dapat mempertahankan makna kalimat dan bentuk dari permainan bahasa sekaligus.

Hal ini membuat saya menarik kesimpulan bahwa permainan bahasa sulit untuk diterjemahkan. Penerjemah dituntut untuk dapat mengambil keputusan yang terbaik ketika menerjemahkan permainan bahasa agar pesan dan tujuan sang penulis novel tetap dapat disampaikan dengan baik.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	i
TABLE OF CONTENTS	ii
ABSTRACT	iii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Method of Research	4
1.5 Organization of the Thesis	4
CHAPTER TWO: THEORITECAL FRAMEWORK	
2.1 Translation	5
2.2 Language Play	6
2.2.1 Phonology	7
2.2.2 Morphology	8
2.2.3 Semantics	9
CHAPTER THREE: ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF LANGUAGE PLAY IN ROALD DAHL'S <u>CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY</u>	10
CHAPTER FOUR: CONCLUSION	25
BIBLIOGRAPHY	28
APPENDICES	30